



otevřeno
open

kostel U Jákovova žebříku
církevní středisko současnosti
Jacob's Ladder Church
A Modern Church Centre



Po čtyřiceti letech od slavnostního otevření si připomínáme okolnosti vzniku církevního střediska v roce 1968 a jeho radikální proměnu po roce 1989. Zvláštní pozornost věnujeme dosud nedokončeným stavebním úpravám a jejich postupnému financování z darů institucí i jednotlivců.

Forty years after the ceremonial opening, we are commemorating the founding of the church centre in 1968 and its radical transformation after 1989. We are paying particular attention to the still unfinished remodelling of the church building and its gradual funding with donations from institutions and individuals.



kostel
church

ubytovací provoz
accommodations

služební byty
staff flats

obsah / *contents*

ojedinělá stavba / *a unique building*

1968 2
1989 4

rekonstrukce | rozšíření / *the remodelling | expansion*

program stavebních úprav / *remodelling schedule* 6
postupná realizace / *gradual execution* 8
co zbývá dokončit / *what remains to be done* 12
silné a slabé stránky projektu / *strengths and weaknesses* 16

provoz střediska / *the operation*

dosavadní výsledky / *results achieved so far* 18
výhled / *prospects* 20

příležitost darovat / *a chance to give*

přehled dárců a průběh financování / *donors and funding* 23
proč podpořit rekonstrukci a dostavbu kostela U Jákovova žebříku /
why support the remodelling and expansion of the Jacob's Ladder Church 24



2

ojedinělá stavba

V souvislosti s politickým uvolněním v roce 1968 se evangelickému sboru ČCE v Praze – Kobylisích podařilo zahájit výstavbu nového kostela. Původní modlitebna – drobná jednopodlažní stavba z třicátých let 20. století – byla prostorově i technicky nevyhovující, o vybudování nového sídla sbor usiloval řadu let.

a unique building

1968

With the political thaw in spring 1968 the congregation of the Evangelical Church of Czech Brethren in the Prague district of Kobylisy managed to begin construction of a new church. Since the original chapel from the 1930s was too small and technically outdated, the congregation had been endeavouring to build a new church for a number of years.

Nový Sborový dům v ulici U Školské zahrady byl slavnostně otevřen 6. 6. 1971. Projekt církvi v roce 1968 daroval švýcarský architekt Ernst Gisel (*1922), výstavba byla financována především z fondů švýcarských a německých evangelických církví (HEKS, GAW). Budova v sobě soustředila prostory kostela, služební byt faráře a pět ubytovacích pokojů pro církevní hosty.

Stavba nového církevního střediska byla ve své době zcela ojedinělou záležitostí a z pohledu křesťanů v tehdejší Československu se jednalo o veliké povzbuzení.

Uznávaný švýcarský architekt vtiskl členité budově svébytnou atmosféru. Návštěvníka zaujmou například betonové stropy s otiskem bednění z neuhoblovaných prken nebo hrubé omítky na stěnách.

Architektonický význam této stavby ve stylu tzv. brutalismu dokládá i skutečnost, že byla zařazena do průvodce *Praha, architektura XX. století*, vydal Zlatý řez 1998.

The new congregation house in the street U Školské zahrady was ceremoniously opened on 6 June 1971. The plans were donated to the church in 1968 by the Swiss architect Ernst Gisel (b. 1922), the construction work was funded mainly by Protestant aid organizations of Switzerland and Germany (HEKS and GAW). The building contained the rooms of the church, a flat for the minister, and five bedrooms for church guests.

The construction of the new church centre was a truly unique achievement in its day and provided great encouragement for Christians in Czechoslovakia at the time.

The acclaimed Swiss architect imbued the building with a distinctive atmosphere. Visitors are struck, for example, by the rough exposed-concrete ceiling and the coarse plastering.

The architectural importance of this building in the Brutalist style is reflected in its inclusion in Prague: 20th Century Architecture (Prague: 1999).

2/ Rozestavěné západní průčelí, cca 1969 / *The west wing under construction, c. 1969*

3/ Středisko krátce po otevření, cca 1971 / *The centre shortly after it was opened, c. 1971*

4/ Interiér kostela před dokončením, 1971 / *The church interior before completion, 1971*



1989

Zásadní změna politických poměrů v roce 1989 znamenala konec omezování činnosti církví ze strany státního aparátu. Tou dobou měl za sebou evangelický kostel v Kobylisích necelá dvě desetiletí provozu a otevření státních hranic přineslo pro jeho využití nové podněty.

Postupně se ale ukazovalo, že stavba má také určité nedostatky:

- > mezi ubytovacím zařízením, shromažďovací částí a služebním bytem docházelo opakovaně ke kolizím, protože tyto části nebylo možné dostatečně provozně oddělit
- > vnější výraz budovy působil příliš civilně a vůči veřejnosti odtažitě, uzavřeně
- > objevovaly se technické závady jako důsledek nekvalitního provedení některých částí stavby (zatékání do střechy, poruchy vodovodních rozvodů a pod.), vše směřovalo k rozsáhlejší celkové opravě budovy

The fundamental political changes in the East bloc in late 1989 meant the end of state-imposed limitations on the church. At that time the church in Kobylisy had been operating for almost twenty years and the opening of the borders of Czechoslovakia meant new impulses for its use.

Gradually, however, it turned out that the building also had certain shortcomings:

- > between the accommodations for guests, the assembly part, and the minister's flat problems repeatedly arose, because these areas could not be operated independently enough from each other*
- > the building appeared too secular from the outside and, to the public, too remote, too closed*
- > technical problems appeared because of poor construction work on some parts of the building (including plumbing defects and leaks in the roof), which required extensive overall repairs*

Návrh rekonstrukce
a dostavby střediska,
západní průčelí, 1995 /
*The plans for the remodelling
and expansion of the centre.
The west facade, 1995*



rekonstrukce / rozšíření

V únoru 1993 dospělo vedení farního sboru v čele s farářem Jiřím Štorkem k rozhodnutí spojit nutnou technickou opravu budovy s její zásadní provozní úpravou a kapacitním rozšířením.

Konkrétní podobu získal projekt rekonstrukce a dostavby střediska v roce 1995, kdy byl vybrán a po připomínkách a úpravách schválen architektonický návrh Radovana Schauflera a Jakuba Roskovce.

- > řešení v co největší míře respektuje podstatu původní stavby s její konstrukční a prostorovou logikou
- > důsledně odděluje jednotlivé provozní části střediska, ale zároveň zachovává možnost jejich vzájemného propojení
- > počítá s postupným financováním a s prováděním stavebních úprav po samostatných etapách a za provozu

remodelling / expansion

In February 1993 the people in charge of the congregation, led by the minister Jiří Štorek, decided to combine the necessary technical repairs with the basic operational remodelling of the building and the expansion of its capacity.

The plans took form in 1995 when Radovan Schaufler and Jakub Roskovec's architectural design was selected and approved after further consultations and minor changes.

- > *the design respects as much as possible the essence of the original building and its structural and spatial logic*
- > *it thoroughly separates the individual operational parts of the centre, while preserving the possibility of their interlinking*
- > *it takes into account the gradual financing and construction work while keeping the church open*

užitné plochy / floor area

původní objekt / <i>original building</i>	800 m ²
rozšíření A (dokončeno) / <i>expansion A (completed)</i>	230 m ²
rozšíření B (nedokončeno) / <i>expansion B (uncompleted)</i>	370 m ²

objekt celkem / total

z toho kostel / <i>of which the church</i>	1 400 m²
ubytování / <i>accommodations</i>	420 m ²
služební byty / <i>flats for the staff</i>	570 m ²
společné zázemí / <i>shared utility space</i>	270 m ²
	140 m ²

program stavebních úprav

KOSTEL – místo veřejného shromáždění církve je těžištěm střediska, zahrnuje hlavní shromažďovací prostor s navazujícím sálem pro malá shromáždění, víceúčelový sál s čajovou kuchyní, vstupní halu, kanceláře a hygienické zázemí pro veřejnost.

> Prostory jsou umístěny výhradně v 1.NP (přízemí – uliční úroveň).

UBYTOVÁNÍ – ubytovací zařízení slouží k soustředěné práci při studijních nebo resocializačních pobytech skupin i pro ubytování jednotlivých hostů. Pokoje mají diferencované vybavení a kapacitu, celkový počet lůžek je 33. Společnými prostory jsou malá kaple, knihovna a jídelna s čajovou kuchyní.

Možnost provozně vyčlenit část ubytovací kapacity se samostatným vybavením („asylová buňka“) vytváří podmínky pro speciální pastorační práci.

> Hlavní provoz je umístěn na úrovni 1.PP, doplňkové samostatné pokoje na úrovni 2.NP a 3.NP.

BYDLENÍ – byty pracovníků střediska (farář, správce, případně diakon, stážista) poskytují vhodnou míru soukromí i přiměřenou vazbu k pracovišti.

> Byt správce je původní byt ve 2.NP, další dva nové služební byty jsou ve střešní nástavbě 3.NP.

Nové uspořádání stavby vytváří zahrady či atria, a to odděleně pro jednotlivé provozní části. Součástí zázemí jsou technické a skladové prostory, k vybavení střediska patří garážová a parkovací stání. Bezbariérová úprava vnitřního provozu je samozřejmostí. Důležitou součástí architektonického řešení je hledisko zřetelné rozpoznatelnosti objektu v okolní zástavbě.

Jako celek má areál přispět k humanizaci a revitalizaci severního města a stát se součástí sítě mnohostranné ekumenické služby křesťanů na území Prahy.

remodelling schedule

THE CHURCH – this is the public assembly place, the centre of gravity of the centre. It includes the main assembly space with a connected hall for small gatherings, a multi-purpose hall with a kitchenette, a lobby, an office, and public lavatories.

> The rooms are located solely on the ground floor (street level)

ACCOMMODATIONS – these serve for group study stays, individual guests, and resocialization. The bedrooms consequently have different kinds of furnishings and different capacities. There are 33 beds in all. The common areas are the small chapel, the library, and the refectory with the kitchenette. The possibility of separately operating accommodations with their own amenities creates the conditions enabling special pastoral work.

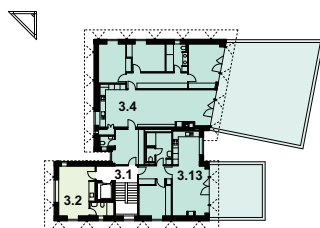
> The rooms are located mainly in the basement; additional separate bedrooms are on the first and second floors.

STAFF FLATS – the flats of centre employees (the minister, the caretaker, and perhaps a dean or an intern) provide suitable privacy and proximity to the workplace.

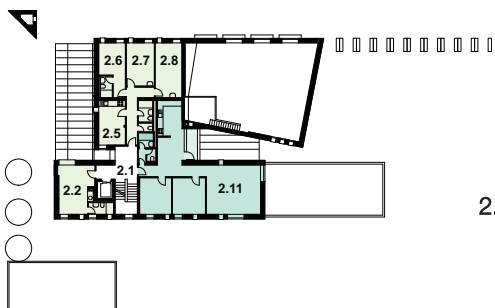
> The caretaker's is the original flat on the first floor; two other new flats are in the second-floor extension.

The remodelled layout of the building determines the exterior spaces, separately for each operational part. The utility areas include service rooms and storerooms. The centre has a garage and parking lot. The interiors are of course designed barrier free. An important part of the architecture is the principle of ensuring that the building is distinctive.

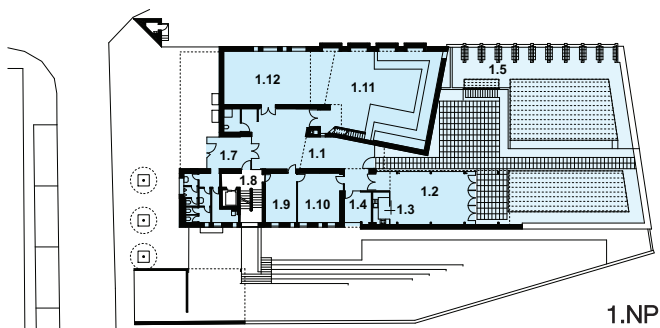
The centre as a whole is meant to contribute to the humanization of this northern suburb of Prague and to become part of the diverse ecumenical network of Christians in Prague.



3.NP



2.NP



1.NP



1.PP

KOSTEL / THE CHURCH

- 1.7 vstupní zádveř / entrance
- 1.1 vstupní hala kostela / lobby
- 1.11 kostel / church
- 1.12 sál A (propojeno s 1.11 zvedací stěnou) / hall A (connected to 1.11 by raising a wall)
- 1.9 kancelář / office
- 1.10 kancelář / office
- 1.4 kancelář / office
- 1.2 sál B / hall B
- 1.3 čajová kuchyňka / kitchenette
- 1.5 kolumbárium v zahradě / columbarium in the garden

UBYTOVÁNÍ / ACCOMMODATIONS

- 1.7 vstupní zádveř / entrance
- 1.8 schodiště, výtah / staircase, lift
- 0.16 schodiště, výtah / staircase, lift
- 0.1 hala / lobby
- 0.17 klubovna / jídelna, čajová kuchyňka / common room / refectory, kitchenette
- 0.21 pokoj (3 lůžka) / bedroom (3 beds)
- 0.22 pokoj (3 lůžka) / bedroom (3 beds)
- 0.23 pokoj (3 lůžka) / bedroom (3 beds)
- 0.24 pokoj (4 lůžka) / bedroom (4 beds)
- vybavení: společné WC, 2x sprcha, bezbariérová koupelna / amenities: shared lavatory, 2 showers, barrier-free bathroom
- 0.5-11 7x pokoj (2 lůžka) / 7x bedrooms (2 beds)
- 0.12 knihovna / library
- 0.3 kaple / chapel
- 0.18 sklad / storeroom
- 0.31 dílna / workshop
- 0.32 vytápění objektu / heating
- 0.34 sklad / storeroom
- 0.35 sklad / storeroom
- 0.2 sklad / storeroom
- 2.1 schodiště, výtah / staircase, lift
- 2.2 pokoj (2 lůžka) / bedroom (2 beds)
- 2.5 klubovna / jídelna / kuchyňka / common room / refectory, kitchenette
- 2.6 pokoj (2 lůžka) / bedroom (2 beds)
- 2.7 pokoj (2 lůžka) / bedroom (2 beds)
- 2.8 pokoj (2 lůžka) / bedroom (2 beds)
- 3.1 schodiště, výtah / staircase, lift
- 3.2 pokoj (2 lůžka) / bedroom (2 beds)

BYDLENÍ / STAFF FLATS

- 2.11 byt správce objektu (3+1) / caretaker's flat
- 3.4 byt faráře (4 + kk) / minister's flat
- 3.13 byt (2+kk) / flat



5

postupná realizace

První etapa rekonstrukce a dostavby střediska přesunula ubytovací provoz do 1.PP, kde vznikly čtyři nové pokoje v prostorech po vystěhovaném celocírkevním archivu. To umožnilo rozšířit programy pobytů a znamenalo to i přínos pro financování dalších stavebních prací. Následovaly úpravy ve dvou zbývajících podlažích a vestavba výtahu. Poté přišla na řadu nástavba třetího podlaží se dvěma služebními byty.

gradual execution

The first stage of the remodelling and expansion of the centre moved the accommodations to the basement, making four new bedrooms in the space left after the church archives were moved out. That made it possible to expand the plans for sojourns, which also meant a way of funding other construction work. Next, the two remaining floors were remodelled and a lift was installed. This was followed by the second-floor extension with two flats.

Dalším krokem byla velkorysá úprava vstupního předprostoru střediska se stavbou zvonice. Na dokončení ještě čeká přístavba kostela a ubytovacího provozu.

Koncepce stavebních úprav vytváří otevřené a pružné uspořádání, schopné reagovat na nové neplánované požadavky. To se ukázalo, když se kolem roku 2000 jako zcela neočekávaná příležitost postupně rozvinula spolupráce farního sboru s korejskou protestantskou komunitou v Praze. Dnes středisko poskytuje zázemí nejen české a korejské části sboru, ale nově také skupině japonské a mongolské.

Přestavba (přestože zatím nedokončená) si získala respekt odborné architektonické veřejnosti. Dokladem toho je uvedení realizované části v ročence *Česká architektura 2000–2001* (vydal Prostor – architektura, interiér, design, o.p.s., Praha 2002), stavbu také publikoval odborný časopis *Architekt* (číslo 10/2001, recenze Pavel Halík). Do celoevropského kontextu církevní architektury se nová podoba střediska zařadila – spolu se dvěma dalšími vybranými stavbami z ČR – v publikaci *Christliche Sakralbauten in Europa seit 1950*, (vydal Prestel Verlag, München / Munich – Berlin – New York 2004).

The next step was the ambitious remodelling of the entrance area, including construction of the bell tower. The church and accommodations annex still await completion.

The conception of the remodelling means an open, flexible layout able to meet new, unanticipated requirements. That was demonstrated, in about 2000, when work with the congregation of the Korean Protestant community in Prague began to develop. Today the centre provides a base not only to the Czech and Korean parts of the congregation, but also, more recently, to the Japanese and Mongolian groups.

*The remodelling (though not yet finished) has earned the respect of architects and other specialists in the field. The finished part of the project is mentioned in *Česká architektura 2000–2001* (Prague, 2002) and *Architekt* (no. 10/2001, in a review by Pavel Halík). The remodelled centre, together with two other Czech buildings, appears in *Christliche Sakralbauten in Europa seit 1950* (Munich, Berlin, and New York, 2004).*

5/ Prostor kostela po rekonstrukci, 2001 / *The church interior after remodelling, 2001*

6/ Instalace zvonů 14. 4. 2001 / *The installation of the bells, 14 April 2001* (B1 / 852mm / 336 kg, D2 / 655 mm / 176 kg)

7/ Pokoje pro hosty místo celocírkevního archivu, 2001 / *Guest rooms instead of archives, 2001*



dokončené etapy

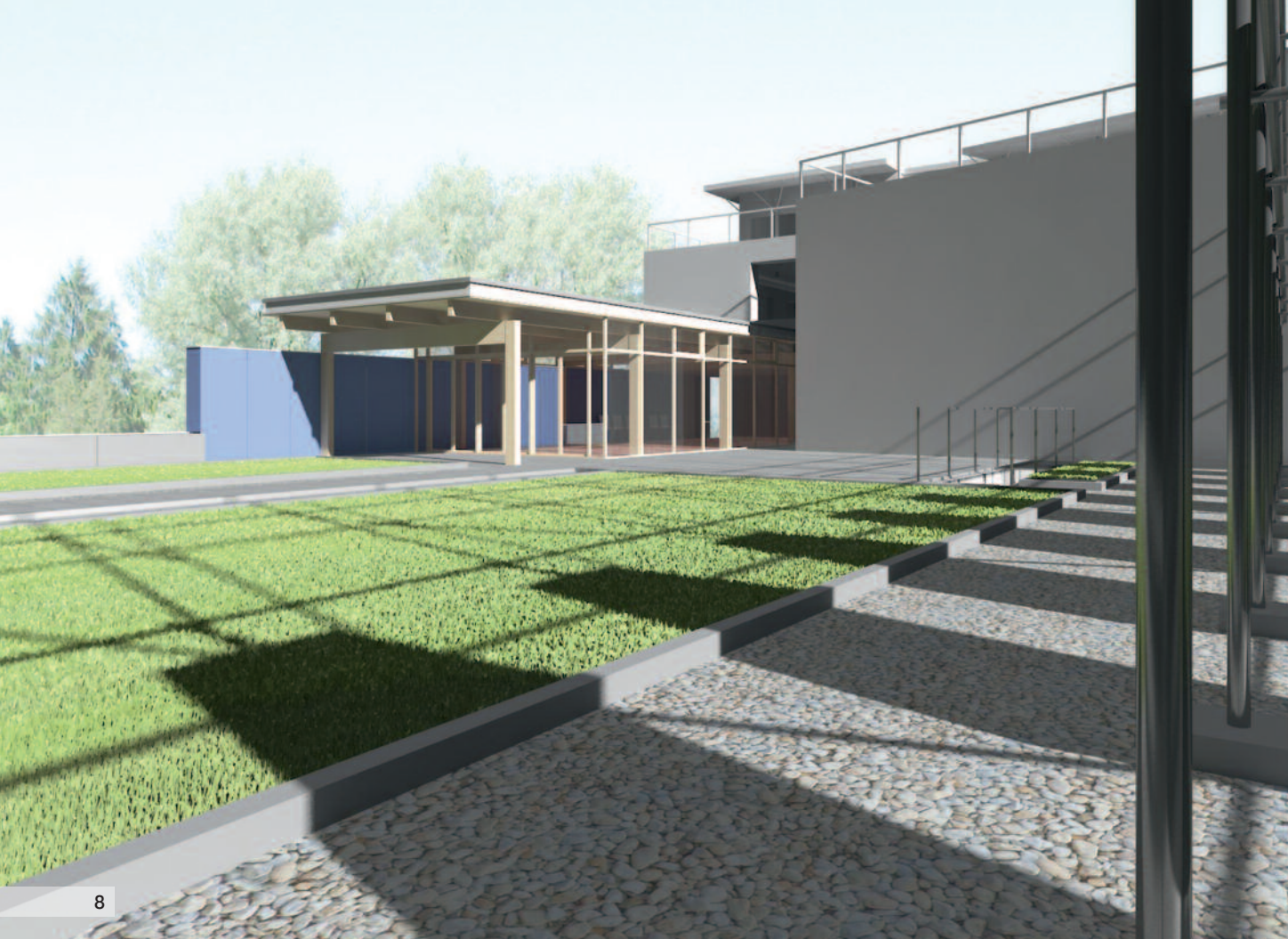
časový průběh, náklady (částky v Kč, zaokrouhleno)

schválení celkové koncepce, příprava stavby, 04/1995	380 000
A1 Rekonstrukce a přestavba 1.PP	888 000
stavební povolení: 11/1995, dokončení: 05/1996	
- celková rekonstrukce ležaté kanalizace	
- příprava připojovacích míst technických rozvodů pro další etapy	
- vybudování čtyř nových ubytovacích pokojů	
A2 Rekonstrukce a přestavba 1.NP a 2.NP	4 661 000
stavební povolení: 09/1996, dokončení: 09/1997	
- vestavba výtahu pro všechna podlaží včetně připravovaného 3.NP	
- rekonstrukce stávajících prostor 1.NP a 2.NP	
- doplnění a úpravy hygienického vybavení	
- rekonstrukce všech podlah z keramické dlažby	
- přestavba bohoslužebného prostoru	
A3 Střešní nástavba 3.NP	4 030 000
stavební povolení: 09/1996, dokončení: 12/1999	
- vybudování dvou služebních bytů v nástavbě 3.NP	
- přeměna části původní ploché střechy na střešní terasy	
A4 Přestavba uličního předprostoru	1 724 000
stavební povolení: 09/1996, dokončení: 04/2001	
- přeložky a rekonstrukce přípojek plynu a elektřiny	
- nové zádveří a prosklené zastřešení vstupu	
- krytá parkovací stání a garáž	
- nekrytá parkovací stání	
A5 Stavba zvonice	1 602 000
stavební povolení: 11/2000, dokončení: 04/2001	
instalace zvonů: 14. 4. 2001	
dokončené etapy – náklady celkem:	13 285 000

completed stages

chronology, cost (sums in euros, rounded off, 1 EUR = about 25 CZK)

<i>the project approval, building preparations, April 1995</i>	15 200
A1 <i>Restoration and remodelling of the basement</i> <i>building permit: November 1995; completion: May 1996</i> <ul style="list-style-type: none">- entire reconstruction of the horizontal sewers- the connection points of the plumbing for the next stages- the building of four new bedrooms	35 500
A2 <i>Remodelling of the ground and first floors</i> <i>building permit: September 1996; completion: September 1997</i> <ul style="list-style-type: none">- the installation of a lift for all the floors including the planned second floor- reconstruction of the existing spaces of the ground and first floors- additions and changes to the lavatories- reconstruction of all ceramic-tile floors- the remodelling of the space for worship	186 400
A3 <i>Second-floor extension</i> <i>building permit: September 1996; completion: December 1999</i> <ul style="list-style-type: none">- the building of two flats in the second-floor extension- conversion of part of the original flat roof into rooftop terraces	161 200
A4 <i>Remodelling of the street front</i> <i>building permit: September 1996; completion: April 2001</i> <ul style="list-style-type: none">- relaying and rebuilding the gass and electric lines- new entrance space and glazed roof over the entrance area- covered parking lot and garage- uncovered parking lot	69 000
A5 <i>Construction of the bell tower</i> <i>building permit: November 2000; completion: April 2001</i> <i>the installation of the bells: 14 April 2001</i>	64 100
completed stages – total costs:	531 400



8

co zbývá dokončit

Ubytovací provoz (1.PP) se rozšíří o sedm nových pokojů a malou kapli, střecha této přístavby bude součástí nově vzniklé zahrady na úrovni podlahy kostela. Shromažďovací prostory (1.NP) doplní nový víceúčelový sál s čajovou kuchyní, důležitou vlastností sálu bude jeho přímé propojení s kostelní zahradou.

what remains to be done

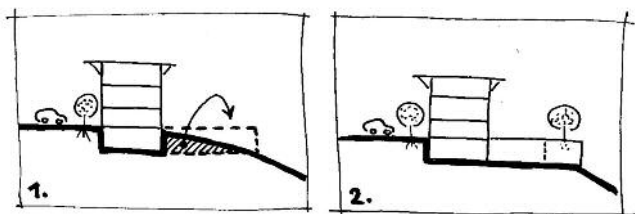
The basement accommodations will be expanded by seven new bedrooms and a small chapel, the roof of this annex will be part of the newly landscaped garden at the ground-level of the church. To the assembly rooms will be added a new multipurpose hall with a kitchenette; the hall will be directly linked to the church garden.

Podél východního okraje zahrady bude stát kolumbárium se schránkami připevněnými k trubkové konstrukci popnuté břečtanem.

Výstavba je rozdělena do více částí a probíhá postupně s ohledem na možnosti financování. Jako první byly vybudovány železobetonové opěrné stěny kostelní zahrady. Do prostoru, který vymezují, bude ukládána zemina z výkopů pro přístavbu. Následovat bude provedení všech nosných konstrukcí a jejich zastřešení, osazení oken a dokončení fasády. V tomto stavu bude přístavba již trvale chráněna proti povětrnosti. Vnitřní prostory a venkovní plochy bude možné dále dokončovat podle potřeby.

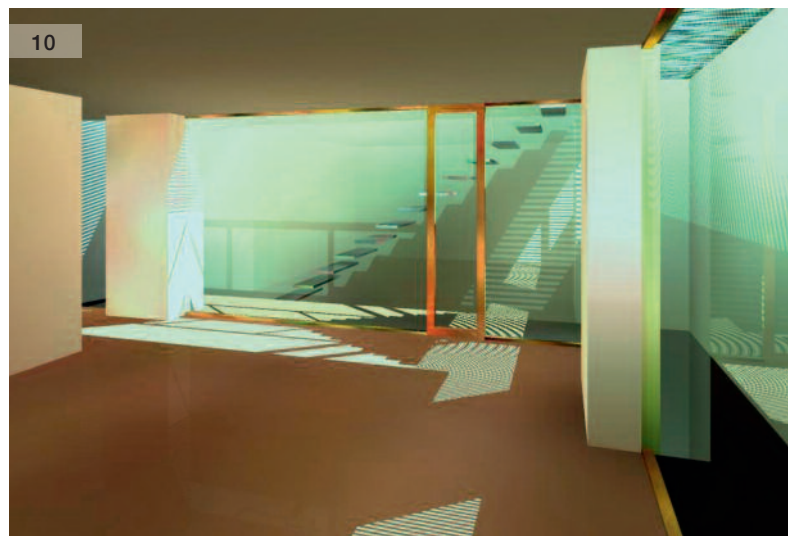
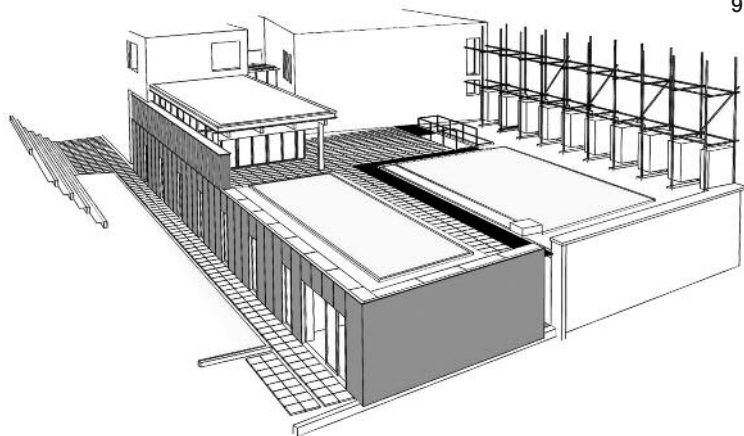
Along the east edge of the garden there will be a columbarium with niches fixed to a tubular structure covered with ivy.

Construction is being carried out in stages depending on financing. The reinforced-concrete retaining walls of the church garden were built first. The space they enclose will be filled with soil from earthworks at the annex foundations. This will be followed by the building of all the structural elements and roofing, the setting of the windows, and the completion of the facade. While in this state, the annex will be continuously protected against the elements. The interiors and exteriors can then be completed as needed.



Kostelní zahradu v uliční úrovni vytvoří násyp zeminy z výkopů pro přístavbu – schema /
The church garden at street level will be landscaped using soil from the earthworks for the annex – see diagram

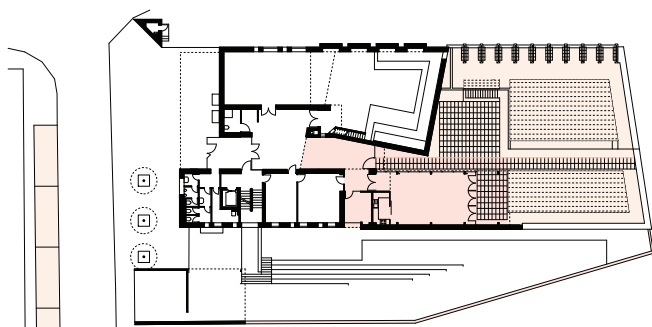
- 8/ Nová zahrada s přístavbou víceúčelového sálu, vizualizace 2010 / The new garden with the added multipurpose hall. Visualization, 2010
9/ Celkový pohled na přístavbu od jihu: nové ubytovací pokoje v 1.PP, nový sál v 1.NP, zahrada a kolumbárium / A general view of the annex from the south: new accommodations in the basement, the new hall on the ground floor, the garden and the columbarium
10/ Kaple v přístavbě 1.PP, vizualizace 2003 / The annex chapel in the basement. Visualization, 2003



nedokončená část

rozvrh postupu, předpokládané náklady

(částky v Kč / EUR, zaokrouhлено)



1.NP

B1 Přístavba 1.PP a 1.NP – část 1, již realizováno

- příprava stavby, projektová dokumentace (2003)
- první část opěrných stěn pro kostelní zahradu (2005)
(prostor pro uložení zeminy z výkopů)
- rekonstrukce kotelny (2009)
(příprava pro napojení vytápění přístavby)

B2 Přístavba 1.PP a 1.NP – část 2

- nosné stavební konstrukce přístavby 1.PP a 1.NP
- okna, střechy a fasády přístavby 1.PP a 1.NP
- dokončení vnitřních prostor přístavby 1.NP
(víceúčelový sál s čajovou kuchyní, kancelář)

B3 Přístavba 1.PP a 1.NP – část 3

- druhá část opěrných stěn kostelní zahrady
- dokončení vnitřních prostor přístavby 1.PP
(nové ubytovací pokoje, kaple, knihovna)
- dokončení venkovních úprav
(zahradu, oplocení, parkovací místa, kolumbárium)

nedokončená část – předpokládané náklady celkem:

z toho již realizováno
prostředky k dispozici

dosud nezajištěno

3.NP = třetí nadzemní podlaží (jinak též druhé patro) / *second floor*

2.NP = druhé nadzemní podlaží (jinak též první patro) / *first floor*

1.NP = první nadzemní podlaží (jinak též přízemí) / *ground floor*

1.PP = první podzemní podlaží (jinak též suterén) / *basement*

unfinished part

schedule, projected costs

(sums in CZK / EUR, rounded off, 1 EUR = about 25 CZK)

B1 Annex basement and groundfloor – part 1, completed	1 930 000 / 77 200
- building preparations, project drawings (2003)	458 000 / 18 320
- the first part of the retaining walls for the church garden (2005) (space for depositing earth from the excavations)	1 322 000 / 52 880
- reconstruction of the boiler-room (2009) (preparations for linking up the heating of the annex)	150 000 / 6 000

B2 Annex basement and ground floor – part 2	5 500 000 / 220 000
- load-bearing structure of the annex basement and ground floor	2 680 000 / 107 200
- windows, roofs, and facades of the annex basement and ground floor	2 466 000 / 98 640
- completion of the annex ground-floor interiors (the multipurpose hall with the kitchenette, office)	354 000 / 14 160

B3 Annex basement and ground floor – part 3	3 610 000 / 144 400
- second part of the retaining walls of the church garden	480 000 / 19 200
- completion of the interior of the annex basement (new accommodations, a chapel, a library)	1 694 000 / 67 760
- completion of the exterior finishing work (garden, fencing, parking spaces, columbarium)	1 436 000 / 57 440

unfinished part – total projected costs: **11 040 000 / 441 600**

of which so far paid for available funds 1 930 000 / 77 200
550 000 / 22 000

still to be raised **8 560 000 / 342 400**

přístavba 1.NP – kostel / <i>annex ground floor – church</i>	110 m ²
přístavba 1.PP – ubytování / <i>annex basement – accommodations</i>	260 m ²
přístavba obou podlaží celkem / <i>annex, both floors – total</i>	370 m²

silné a slabé stránky projektu

silné stránky

Poloha střediska je z urbanistického pohledu výjimečná.

- > těsná návaznost na lokální centrum pražského „Severního města“
- > pozemek na hraně vltavské terasy s výhledy na město
- > klidná poloha na okraji lesoparku
- > velmi dobrá dostupnost hromadnou dopravou (stanice trasy C metra)
- > dobrá návaznost na dálniční spojení Praha – Berlín

Původní budova je architektonicky hodnotná, koncepce úprav tyto hodnoty respektuje a dále rozvíjí.

- > pro veřejnost získala budova střediska srozumitelnější výraz a čitelnou symboliku
- > dosud realizovaná část přestavby si získala respekt v odborných kruzích

Nové provozní a prostorové uspořádání budovy je variabilní.

- > několik různých sálů vyhovuje potřebám konferenčního provozu
- > pokoje mají rozdílnou velikost a ubytovací část je členěna do více sekcí; spolu s možností propojit nebo oddělit shromažďovací a ubytovací část střediska podle potřeby to vytváří prostor pro různé varianty využití, je možné kombinovat skupinové programy souběžně s individuálními pobyty

Ubytovací provoz střediska má dlouholetou tradici, zejména v udržování kontaktů s Německem.

- > opakované návštěvy a skupinové pobyty mládeže podporují soužití obou národů budováním osobních vztahů
- > nově se na církevním základě rozvíjí tradice kontaktů s Koreou

strengths and weaknesses

strengths

The location of the Centre is exceptional from a town-planning point of view.

- > *close to the centre of the northern Prague suburb*
- > *the property is on the edge of the River Vltava terrace with views of Prague*
- > *a peaceful location at the edge of a wooded park*
- > *excellent access to public transport (line C of the Metro)*
- > *close to the Prague–Berlin motorway*

The original building is architecturally valuable; the remodelling plans respect and develop it.

- > *the centre building has now acquired a more comprehensible appearance and symbolism for the public*
- > *the part of the annex that has so far been built has earned the respect of experts*

The new disposition of the building can be modified as needed.

- > *the several various halls meet the requirements of conferences*
- > *the bedrooms are of different sizes*
- > *the accommodations are divided into several sections; the assembly halls and accommodations can be linked as needed to provide space for various uses; group programmes and individual stays can take place at the same time*

The centre has a long tradition of providing accommodations, particularly for people from Germany.

- > *repeated visits and group stays for young people encourage the peaceful coexistence of the two nations by developing personal relations*
- > *the tradition of contacts with Korea is again carried on through the church*

slabé stránky

Realizace stavebních úprav je z velké části závislá na darech.

- > vlastní provoz střediska je ale finančně soběstačný a nevyžaduje další průběžné dotace
- > rozpočet střediska není zatížen splátkami úvěrů na financování přestavby

Provádění stavebních úprav po etapách a za provozu znamená déletrvající omezení a provizoria.

- > zvolený postup ale nabízí reálnou možnost stavební úpravy uskutečnit
- > etapy jsou plánovány tak, aby dokončené části vždy tvořily funkční celek

Příjmy z ubytování jsou závislé na výkyvech v odvětví cestovního ruchu.

- > ubytování ale není hlavní funkcí střediska, fixní náklady neobsazené ubytovací části jsou minimální
- > konferenční a studijní programy jsou na hospodářském cyklu závislé pouze nepřímo
- > jedinečná poloha střediska je pro ubytovací a konferenční provoz trvalou výhodou

weaknesses

Construction work largely depends on donations.

- > the actual operations of the centre are, however, financially self-sufficient and do not require regular additional donations*
- > the budget of the centre is not burdened with loans to finance the remodelling*

The carrying out of the remodelling in stages means enduring limitations and temporary arrangements.

- > the chosen approach, however, offers a real possibility to carry out the remodelling*
- > the stages are planned so that a functional unit is always completed*

Income from accommodations varies with fluctuations in tourism.

- > the accommodations are not the main function of the centre; the fixed costs of the unoccupied accommodations are minimal*
- > conference and study programmes only indirectly depend on economic cycles*
- > the unique location of the centre is a permanent advantage of the operation of its accommodations and conferences*

provoz střediska

dosavadní výsledky

Veřejné shromáždění církve při nedělní bohoslužbě je středem života našeho společenství, středisko je ale v provozu sedm dní v týdnu.

Cíleně poskytujeme ubytovací, technické a odborné zázemí pro konference, semináře, setkání, rozhovory s hosty a pro širokou duchovní péči. Vytváříme a podporujeme kontakty mezi církvemi, občanskými aktivitami a menšinami, a to bez ohledu na náboženské přesvědčení, rasu, sociální postavení, pohlaví nebo zdravotní stav.

Významnými partnery spolupráce jsou Psychiatrická léčebna v Bohnicích, Diakonie ČCE a Obvodní úřad v Praze 8. Dnes již přirozenou součástí života farního sboru je úzká spolupráce s Presbyterní církví Koreje.

okruhy pobytů

- > skupinové studijní pobyty s teologickou a sociální tematikou (odborné i laické)
- > tradiční pobyty mládeže z různých míst Evropy
- > individuální rekreační pobyty a návštěvy
- > individuální resocializační pobyty (střednědobé)
- > individuální pobyty charakteru azylu (střednědobé)

příklady

- > dlouholetá tradice pobytů jednotlivců i skupin z Německa podporuje soužití obou národů budováním osobních vztahů
- > od počátku devadesátých let se v kostele pravidelně schází LOGOS – křesťanské sdružení homosexuálních občanů
- > prostory střediska pro své projekty využívá Středoevropské centrum misijních studií
- > pořádáme benefiční koncerty a výstavy
- > poskytujeme prostory pro pravidelná setkání seniorů a maminek s dětmi

the operation

results so far

The public assembly of the church during Sunday worship is the hub of our community life, but the centre is in operation seven days a week.

We provide accommodations, a technical and specialist base for conferences, seminars, meetings, and talks with guests, and also for wide-ranging spiritual care. We develop and maintain contacts with churches, NGOs, and minorities, regardless of confession, race, social status, sex, or health.

Important partners are the Psychiatric Hospital in Bohnice, the Diaconia of the ECCB, and the Prague 8 Town Council. Today a natural part of congregation life is close collaboration with the Presbyterian Church of Korea.

kinds of stays

- > *group study stays on theological and social topics (specialist and non-specialists)*
- > *traditional stays by young people from various parts of Europe*
- > *recreation stays and visits for individuals*
- > *resocialization stays (of medium length) for individuals*
- > *asylum-like stays (of medium length) for individuals*

examples

- > *the long tradition of stays by individuals and groups from Germany supports the peaceful coexistence of the two nations by developing personal relations*
- > *since the early 1990s, the Logos association of homosexual Christians has regularly gathered in the church*
- > *the Central European Centre for Mission Studies has been using the rooms of the centre for its projects*
- > *we organize benefit concerts and exhibitions*
- > *we provide rooms for regular meetings of senior citizens and for mothers with children*

O rozsahu a skladbě aktivit dávají představu vybrané provozní ukazatele a jejich průměry (období 2005–2010) /
The scale and nature of activities, in numbers, 2005–2010

	2005	2006	2007	2008	2009	2010	prům. / avg. %	
počet noclehů – rekreace <i>overnight stays – recreation</i>	290	295	466	173	396	173	300	20
počet noclehů – programy <i>overnight stays – programmes</i>	1 336	1 444	1 174	1 094	975	1 170	1 200	80
počet noclehů celkem <i>overnight stays – total</i>	1 626	1 739	1 640	1 267	1 371	1 343	1 500	(100)
výnosy z ubytování – rekreace (Kč) <i>income from accom. – recreation (EUR)</i>	165 000 6 600	181 000 7 240	210 000 8 400	88 000 3 520	179 000 7 160	88 000 3 520	152 000 6 080	25
výnosy z ubytování – programy (Kč) <i>income from accom. – programmes (EUR)</i>	394 000 15 760	484 000 19 360	381 000 15 240	356 000 14 240	360 000 14 400	389 000 15 560	394 000 15 760	65
výnosy z ubytování celkem (Kč) <i>income from accom. – total (EUR)</i>	559 000 22 360	665 000 26 600	591 000 23 640	444 000 17 760	539 000 21 560	477 000 19 080	546 000 21 840	90
pronájem sálů – počet dní <i>renting out the halls – days</i>	59	89	93	57	37	29	61	
pronájem sálů – výnosy (Kč) <i>renting out the halls – income (EUR)</i>	53 000 2 120	77 000 3 080	88 000 3 520	57 000 2 280	37 000 1 480	42 000 1 680	59 000 2 360	10
výnosy celkem (Kč) <i>total income (EUR)</i>	612 000 24 480	742 000 29 680	679 000 27 160	501 000 20 040	576 000 23 040	519 000 20 760	605 000 24 200	(100)

prostory a vybavení

- > velký a malý sál s možností propojení, celková kapacita 120 osob
- > zařízení pro simultánní tlumočení
- > 13 lůžek ve 4 pokojích se společnou koupelnou
- > 6 lůžek ve 2 pokojích s vlastní koupelnou
- > jídelna s možností přípravy občerstvení
- > 6 parkovacích stání pro osobní vozidla
- > bezbariérový provoz v celém objektu

na dokončení čeká

- > samostatný víceúčelový sál pro 50 osob
- > 14 lůžek v 7 pokojích s vlastní koupelnou
- > kaple
- > knihovna / studovna
- > zahrada pro ubytovací část
- > kostelní zahrada s kolumbáriem
- > 6 parkovacích stání pro osobní vozidla

rooms and furnishing

- > large and small halls that can be joined together; total capacity 120 people
- > equipment for simultaneous interpreting
- > 13 beds in 4 bedrooms with a common bathroom
- > 6 beds in 2 bedrooms, each with its own bathroom
- > the refectory with facilities for preparing refreshments
- > parking spaces for 6 cars
- > the whole building is barrier free

to be completed

- > the separate multipurpose hall for 50 people
- > 14 beds in 7 bedrooms, each with its own bathroom
- > the chapel
- > the library
- > the garden for the accommodations part
- > the church garden with the columbarium
- > parking spaces for 6 cars



11

výhled

Co přinese dokončení započatého stavebního záměru?

nový víceúčelový sál pro shromažďovací část

V současnosti je pro potřeby shromažďovací části využívána jídelna ubytovacího provozu na jiném podlaží, to přináší provozní komplikace a oboustranná omezení. Nový sál bude oddělen vstupní halou od hlavního sálu kostela a bude mít přímou návaznost

prospects

What will the completion of the project mean?

the new multipurpose assembly hall

At present, the refectory of the accommodations on another floor is used for assembly purposes, which complicates matters and limits both sides. The new hall will be linked directly to a barrier-free garden; a lobby will separate it from the main hall of the church.

na bezbariérově upravenou zahradu. Vznikne tak dosud chybějící prostor zejména pro:

- > programy s občerstvením a s využitím prostoru zahrady (např. svatby a pod.)
- > programy pro matky s dětmi s využitím zahrady
- > možnost souběhu dvou nezávislých programů
- > možnost rozdělení práce při studijních programech do více skupin

rozšíření ubytovacího provozu

Současný stav znamená omezení, mnohdy je část skupin ubytována externě, s tím souvisí organizační komplikace a zvýšené náklady.

Doplnění kapacity ubytovací části přinese:

- > lepší efektivitu ubytovacího provozu
- > větší flexibilitu při plánování pobytů
- > rozšíření nabídky pro početnější skupiny
- > kapli a knihovnu / studovnu
- > vlastní vyčleněnou část zahrady

nová kostelní zahrada

Stávající zahrada je přístupná pouze po schodech a její svažité terén je pro intenzivní využití překážkou, chybí prostorová vazba mezi shromažďovací částí a zahradou.

Součástí nové zahrady v úrovni podlahy kostela se stane střešní terasa na přístavbě 1.PP, část zahrady vznikne jako velký přírodní květináč nasypáním zeminy do opěrných stěn.

- > nový víceúčelový sál a prodloužená vstupní hala budou na zahradu přímo navazovat
- > zahrada bude upravena pro intenzivní společenské využití
- > v nasypané části zahrady bude možné vysadit stromy
- > součástí zahrady bude kolumbárium ve smyslu tradiční vazby kostel – hřbitov

This will provide a previously missing space mainly for:

- > events with refreshments and access to the garden (for example, weddings)*
- > events for mothers with children*
- > an opportunity to run separate events at once*
- > an opportunity to divide the work in study programmes into several groups*

the expansion of the accommodations

The current set-up means limitations; often some part of a group is lodged at another location, resulting in organizational problems and higher costs.

The additional accommodations capacity will result in:

- > overall greater efficiency of the accommodations*
- > greater flexibility in planning stays*
- > a wider range of what can be offered to bigger groups*
- > a chapel and a library*
- > a separate part of the garden*

the new church garden

The existing garden is accessible only by steps; its steep terrain is an obstacle to intensive use; there is no link between the assembly area and the garden.

The new garden at ground level will include a roof-top terrace above the annex basement. By pouring earth into the retaining walls, part of the garden will become a huge natural flower pot.

- > the new multipurpose hall and extended lobby will be linked directly to the garden*
- > the garden will be landscaped for intensive social use*
- > trees can be planted in the land-filled part of the garden*
- > the garden will include a columbarium in the traditional sense of a church cemetery*



12

12/ Česko-korejský den 1. května 2005 / Czech-Korea Day, 1 May 2005

příležitost darovat / *a chance to give*

přehled dárců a průběh financování / *donors and funding*

Západní církve nás už přestaly brát jako „rozvojovou“ zemi a svoji pomoc směřují přednostně do chudších oblastí. Učíme se proto zdroje na dostavbu střediska shánět doma, ve své zemi. Snažíme se oslovit nejen instituce, ale také soukromé osoby. /

Western churches have ceased to consider the Czech Republic a developing country, and now direct their aid chiefly to poorer regions. We are therefore learning to find sources of funding in our own country, and are endeavouring to address not only institutions, but also private individuals.

Na financování se podílejí individuální dárci a instituce:

(částky v Kč / EUR, zaokrouhleno, jmenovitě dárci nad 50 000 Kč, 1 EUR = cca 25 Kč) /

Individuals and institutions that have participated in the funding:

(sums in CZK / EUR, rounded off; for donations of more than 2 000 EUR; 1 EUR = about 25 CZK)

Magistrát Hlavního města Prahy / <i>Prague City Hall</i>	4 400 000 / 176 000
Česko-německý fond budoucnosti / <i>The Czech-German Fund for the Future</i>	1 200 000 / 48 000
Hilfswerk der evangelischen Kirchen der Schweiz (HEKS)	1 022 000 / 40 880
Jeronýmova Jednota – ČCE	470 000 / 18 800
Nadace Divoké husy / <i>Wild Geese Foundation</i>	402 000 / 16 080
Gustav Adolfs Werk (GAW)	364 000 / 14 560
Daewoo Leasing Czech Republic spol. s r.o.	320 000 / 12 800
Diakonie der Hervormde Gemeente Hattem	202 000 / 8 080
KIMEX International spol. s r.o.	100 000 / 4 000
Familiefonds Wierda-Baas	82 000 / 3 280
Výbor dobré vůle – Nadace Olgy Havlové / <i>The Olga Havel Foundation</i>	50 000 / 2 000
Eun-Sup Hong, Kil-Ja Kim, Korea	1 280 000 / 51 200
Miloš Štorek, Jiřina Štorková	100 000 / 4 000
Kiki Schrier, Holandsko / <i>Netherlands</i>	92 000 / 3 680
členové farního sboru celkem / <i>members of the congregation (in total)</i>	1 033 000 / 41 320

dosavadní dary celkem / *total donations*

11 117 000 / 444 680

dokončené etapy – náklady celkem / *completed stages – total costs*

13 285 000 / 531 400

nedokončená část – předpokládané náklady celkem /

uncompleted part – projected costs, total

11 040 000 / 441 600

z toho již realizováno / *of which so far paid for*

1 930 000 / 77 200 (17%)

prostředky k dispozici / *available funds*

550 000 / 22 000 (5%)

dosud nezajištěno / *still to be raised*

8 560 000 / 342 400 (78%)

proč podpořit rekonstrukci a dostavbu kostela U Jákovova žebříku

Stejně jako křesťanská církev není jen pro určitou „cílovou skupinu“, nejsou sály, pokoje a koupelny v kostele U Jákovova žebříku pro někoho předem vyhrazeny. Soustředíme se na konkrétní výzvy a třeba i drobné nebo všední úkoly. Víme, že ti, kdo pomoc opravdu potřebují, se o ní často sami přihlásit nedokážou, a proto je na místě je hledat. Náš přístup bude vždy osobní a bude vždy pevně zakotvený v živém společenství farního sboru.

- > Prostředky z darů pomáhají vybudovat a upravit prostory střediska, vlastní provoz ale další dotace nevyžaduje. Příjmy z ubytování pomáhají podporovat programy, které nejsou finančně soběstačné. Část ubytovací kapacity je využívána pro resocializační pobyty.
- > Projekt rekonstrukce a dostavby je dobře připravený a je postupně úspěšně dokončován, dosavadní výsledky potvrzují správnost základní koncepce úprav a využití budovy. Atraktivní poloha střediska je zárukou dlouhodobého zájmu o nabízené ubytovací a konferenční služby.
- > Původní budova je architektonicky hodnotná, stavební úpravy její podstatu respektují a dále rozvíjejí. Projekt je kulturním přínosem nejen pro Prahu, svůj respekt si ještě nedokončená přestavba střediska získala i v celoevropském kontextu církevní architektury.

why support the remodelling and expansion of Jacob's Ladder Church

Just as the Christian Church in general is not solely for a certain 'target group', so the halls, bedrooms, and bathrooms at Jacob's Ladder Church are open to everyone. We concentrate on specific challenges and small everyday tasks. We know that the people who really need help are often unable to ask for it themselves.

That's why we sometimes have to find them.

Our approach will always be personal, firmly anchored in the living community of the congregation.

- > *The monies from donations will help to build and remodel the rooms and grounds of the centre. The actual operations require no donations. The income from accommodations help to support programmes that are not financially self-sufficient. Part of the accommodations capacity is used for resocialization stays.*
- > *The reconstruction and expansion plans are well prepared and the work is gradually being completed. The results achieved so far demonstrate the correctness of the initial conception. The attractive location of the centre guarantees long-term interest in the accommodations and conference services.*
- > *The original building is architecturally valuable. The remodelling respects its fabric while developing it. The project is a cultural contribution not only to Prague. The still-unfinished reconstruction of the centre has earned respect as a valuable piece of church architecture in Europe.*

13/ přední strana obálky / front cover

Světlo spojuje staré a nové / *Light linking the old and the new*

14/ zadní strana obálky / back cover

Celkový pohled od východu / *General view from the east*



bohoslužby / services

neděle / *Sunday*

9:30 česky / *in Czech*

11:30 korejsky / *in Korean*

14:00 japonsky / *in Japanese*

15:30 mongolsky / *in Mongolian*

první neděle v měsíci / *the first Sunday of the month*

9:30 mezinárodní ekumenická bohoslužba /
an international ecumenical service

fotografie / *photographs:*

1, 5, 13, 14 © Ondřej Polák

6, 7 © Pavel Veselý

2, 3, 4, 12 – archiv / *archive*

English translation: Derek Paton

Farní sbor Českobratrské církve evangelické kostel U Jákobova žebříku

U Školské zahrady 1264/1

180 00 Praha 8 – Kobylisy

Czech Republic

tel., fax: +420 284 680 145, 284 689 771

e-mail: kosteljakob@volny.cz

www.kosteljakob.cz

IČ: 45772720

bankovní spojení / *bank details:*

Česká spořitelna, a.s., Trousilova 1064/4, Praha 8

číslo účtu / *account no.:* 205377389/0800

IBAN: CZ52 0800 0000 0002 0537 7389

BIC (Swift): GIBACZPX

kontaktní osoba pro financování dostavby /

for information about the financing of the building work:

Jan Bouček, tel.: +420 607 659 773,

e-mail: boucek@typoplus.cz

vydáno vlastním nákladem v roce 2011

ke 40. výročí otevření sborového domu /
*published in 2011, to mark the 40th anniversary
of the opening of the congregation house*

Farní sbor Českobratrské církve evangelické
kostel U Jákovova žebříku
The Congregation of the Evangelical Church of Czech Brethren
Jacob's Ladder Church
U Školské zahrady 1264/1, 180 00 Praha 8 – Kobylisy, Czech Republic

otevřeno / open

